

**К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ
ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале романа В. Скотта «Квентин Дорвард»)**

Литература занимает особое место среди других видов искусств. В отличие от музыки и живописи, которые влияют на людей разных национальностей непосредственно через зрение и слух, литературное произведение иногда сталкивается со значительными препятствиями на пути к своему читателю, если этот читатель является носителем иной языковой системы, нежели автор произведения. Характерные особенности художественной литературы, выявление в каждом случае индивидуальной художественной манеры писателя, обусловленной его мировоззрением, влиянием эстетики эпохи и литературной школы, разнообразием как лексических, так и грамматических средств языка в их различных соотношениях друг к другу, – все это, вместе взятое, привносит сложности в процесс художественного перевода.

При переводе нужно учитывать содержательную емкость произведения, его национальную окраску для отражения действительности в образах, а также его исторический колорит. Чтобы создать эффект старины, переводчик использует при переводе архаизмы, а также различные стилистические приемы. Одной из сложных задач для переводчика является перевод фразеологизмов и различных реалий, возникающих в языке каждого народа.

Реалии – это лексические единицы, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практике иноязычного социального коллектива. В эту группу входят слова, которые характеризуют разного рода предметы быта, материальной и духовной культуры, присущей только данному народу. Чаще всего исследователи прибегают к предметной, внешней, внеязыковой классификации реалий, и последовательно, наиболее основательно провели ее С.Н. Влахов и С.В. Флорин.

С историко-семантической точки зрения выделяются:

1) собственно реалии (при существующих референтах): рус. *лапти, Москва, сарафан*; англ. *a baby-sitter, Boxing Day, Poppy Day, Halloween* и другие;

2) исторические реалии – семантические архаизмы, которые в результате исчезновения референтов входят в исторически дистантную лексику, потеряв при этом жизнеспособность. Им свойственна сема «прошлое», связанная со старением референта, выходом обозначаемого им слова из области активной общественной

жизни языкового коллектива. Они содержат фоновые знания культурного наследия. Кроме национального, для них характерен хронологический колорит: рус. *леший, смерд, зеленые ребята (повстанцы)*; англ. *the Black and Tans (черно-рыжие – английские карательные отряды в Ирландии в 1920-1923)* [1, 56].

В структурном плане выделяются:

1) реалии-одночлены: рус. *сени, коромысло*; англ. *a sheriff, a threepence, a maypole (майское дерево – столб, украшенный цветами, разноцветными флажками, вокруг которого танцуют в первое воскресенье мая в Великобритании)*;

2) реалии-полнчлены номинативного характера: рус. *братская могила, пионерская зорька (название детской утренней радиопередачи)*, англ. *a banana split, St. Valentine's Day, a Sussex pudding, a ticket day, a toffee apple, a soup-opera, garden seats, a means test man*;

3) реалии-фразеологизмы: рус. *лбы забрить, у печи возиться, стать на рушник*; англ. *to reach the woolsack, to enter at the Stationer's hall*.

С точки зрения переводческой практики можно выделить явные и скрытые реалии. Последние – это слова типа рус. *печь, косоворотка, сундук* в русско-английском бинарном сопоставлении [1, 65].

Следует отметить, что утверждение, будто бы реалии переводятся, – неточно. Перевести – это значит найти соответствие в языке перевода, поэтому в случае реалий уместно говорить не о переводе в буквальном смысле, а лишь о поиске семантико-стилистического соответствия или о трансляционном переименовании реалий. При переводе исторических реалий важно учитывать тип исторического произведения. А. Федоров выделяет 2 типа исторических произведений:

1) архаические произведения, созданные древними авторами и посвященные современной на то время эпохе;

2) архаизированные произведения, созданные современными писателями, изображающими далекое прошлое [2, 245].

В нашей работе мы имеем дело с архаизированным произведением (В. Скотт в своем романе «Квентин Дорвард» описывает далекие события IX века, хотя роман был создан в 1823 году), что усложняет процесс перевода исторических реалий. С одной стороны, В. Скотт пишет на современном ему языке и непреднамеренно использует современные для своей эпохи реалии, которые со временем превращаются в исторические; с другой стороны, описывая историческую для себя действительность, он уже намеренно подбирает для создания колорита реалии из изображенной им эпохи. На основе сопоставления русскоязычной версии, выполненной М.В. Шишмаревой, и англоязычной прозы в оригинале можно

определить такие способы трансляционного переименования исторических реалий:

– транскрипция и транслитерация: *liard* – *лиард*; *Burgundy* – *Бургундия*.

– дескриптивная перифраза: *Jazeran* – *лёгкая броня из мелких металлических пластинок, нашитых на ткань*; *Sutar* – *свободная женская одежда, широкое платье*; *Grand Almoner* – *ведущий раздачей милостыни при дворе*.

– комбинированная реноминация: *Syndic* – *синдик, представитель ремесленных гильдий в средневековой Западной Европе*; *Lanzknechts* – *ландскнехты, пешие воины, вооружённые копьями*.

Особое внимание следует обратить на исторические реалии, связанные с рыцарской культурой эпохи западноевропейского феодализма, а именно: названия оружия, доспехов и их деталей, отсутствующих во многих языках, носители которых не имели или имели незначительное отношение к рыцарству. В силу географической близости и конфликтов с рыцарями духовно-рыцарских орденов Прибалтики, некоторые термины-реалии пришли в русский язык, возможно, через польский или немецкий языки, но в несколько изменённом при транскрибировании виде, например, *забрало*, *казарма*.

Итак, основным условием для адекватной передачи реалий является знание самих понятий и вещей, стоящих за этими единицами, правильное представление о них, то есть так называемые «фоновые знания» – знания, которые потенциально присутствуют в сознании человека того или иного сообщества, к которому он принадлежит.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С. Н. Непереводимое в переводе : моногр. – С. Н. Влахов, С. В. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высш шк., 1989. – 370 с.

Ивахненко М.Н.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВТОРОГО УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

«Перевод – это отношение между двумя или более текстами, которые играют одинаковую роль в одинаковых ситуациях. Но понятие эквивалентности между ними относительно, поскольку “одинаковая роль” и “одинаковая ситуация” – не абсолютное понятие» [4, 15].